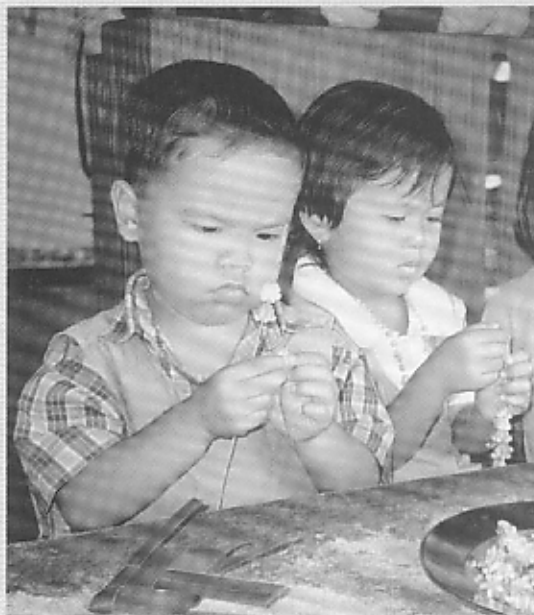


子どもたちの明日 Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会



タイ・タブリック保育所
Taphrik Child Care Center, Thailand

1999年6月 No. 50 目次

エッセイ

紛争地の人に平和への道を思う
佐藤幸江

レポート

楽しみながら文字を覚える

横田れい子

保育者が先生に

CYR 保育所で NGO の保育研修

野村美知子

コラム

おすすめの1冊

レポート

子どもをカブける

CAP 講演会に参加して

増田裕章

連載

響き合う心といのち

「やきものをつくりバザーを支援」

福田辰治

最新情報

布好きな人たちの「アジアバザール」

2

Essay

A Passage to Peace for People in Conflict

Yukie SATO

5

Report

Learning Alphabets With Pleasure

Reiko YOKOTA

Child Minders Become Teachers

An NGO Receives Training at CYR Child Care Centers

Michiko NOMURA

7

Column

Recommended Reading

8

Report

Empowerment for Children

Lecture on CAP

Hiroaki MASUDA

10

Series

Reverberating Heart and Life

Mr. Fukuda Supports CYR Bazaar With Pottery He Makes

Tatsuji FUKUDA

12

Latest Developments

Asian Bazaar for Fabric Lovers

Caring for Young Refugees

紛争地の人に平和への道を思いつ

CYR理事
佐藤幸江（いいぎりゆき）

キャンプ暮らしでは生産ができない。言語も文化も異なる外国では教育もままならない。
(写真はいずれも野中章弘、1981 タイ)
The camp life does not allow production work.
Education of children in foreign land poses another problem. (Photos taken in 1981, Thailand, by Akihiro Nonaka.)



去年十二月、ブノンペンには政治抗争で停まっていた援助が始まりました。高層ホテルが目につき、経済状態は良くなったかに見えました。じつは、繁栄の裏に闇はひろがっていたのです。企業の投機がさかんな都会の影で、農村での暮らしがどんどん悪くなっていました。現金の欲しい農村の働き手は、家族を残して仕事のある都会に移ります。職のない多くが旅費に使った借金も返せず、路上生活を始めます。仕事も新しい相手も手に入れた男たちが、村の妻子や親を忘れた話をいくつも聞きました。

父親不在が目立つそんな村のひとつで、はっとするような場面に出会いました。お昼どきの保育所で、男の子がごはんに添えられた小さな肉の固まりを一かじりして、ポケットにしまったのです。家に持ち帰ってお母さんや妹たちと分けるためでした。半年前、私たちは「子どもと向き合って、小さな平和を積み重ねます」と題したアピールをだしました。平和を身近なものにするために、子どもたちのやさしさやいたわりの心を守り続けようという考えからです。

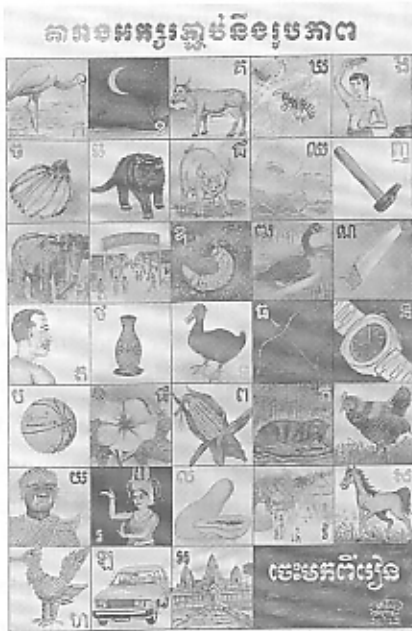
「幼い難民を考える会」が生まれたきっかけは、カンボジアからの難民の流出でした。日本からの支援を軸に、衝撃を受けた子どもたちが安心して遊べる施設ができました。長引くキャンプの暮しや将来への不安に悩む難民は失った肉親をしのび、子どもの数を増やしていました。保育室のまわりに、母親が機を織り、父親や兄たちが遊具をつくり修理する場も建ちました。新しい教育開発センターを開いたのは、教師という理由で人が殺された時代を生き抜いた元教師たちでした。援助物資を利用して、先生たちが絵を描いた文字の表は宝物になりました。子どもが存在が弾みをつける教育センターには、教育を再開させた人たちの姿がいつも見えました。だれもが屈辱と

恐怖と血に染まった記憶を忘れたかったので。難民も国に帰り、キャンプの子どもたちも一人前になった現在、私たちの目の前には、二度目のバルカンの惨状が広がっています。

六年前のことです。アドリア海に近いクロアチアの町で、セルビア軍捕虜が国際機関の交渉によって釈放され、家族のもとに帰ってくることになりました。その朝、老女は暗いうちから凍った広場に立って待っていました。夜更けてから何台ものバスが着き、男たちが降りてきました。老女が探す顔はなかなか現れません。最後に降りた人を見た老女の腕が激しく震えました。つぎの瞬間、吸い込むような悲鳴をあげて小さな体が崩れたのです。再会のざわめきを切り裂く「ビエーツ」という鋭い声に、傍にいた人たちが集まり、小さな体は運ばれてゆきました。

アフガニスタンから逃げてきた難民「未亡人の村」を訪れたときのことです。喪服の女たちが早口にまくしたて、ノートに描かれた村の見取り図をいくつもの指が叩いています。夫たちが連れ去られ、銃声が轟いた唐きび畑の場所を指しているのです。午後になって、ソ連軍のブルドーザーは村中の男たちを畑に埋めてしまいました。顔を覆ったまま、呪文を唱えるように語る人の節くれた手の甲

A Passage to Peace for People in Conflict



Yukie SATO
CYR Director

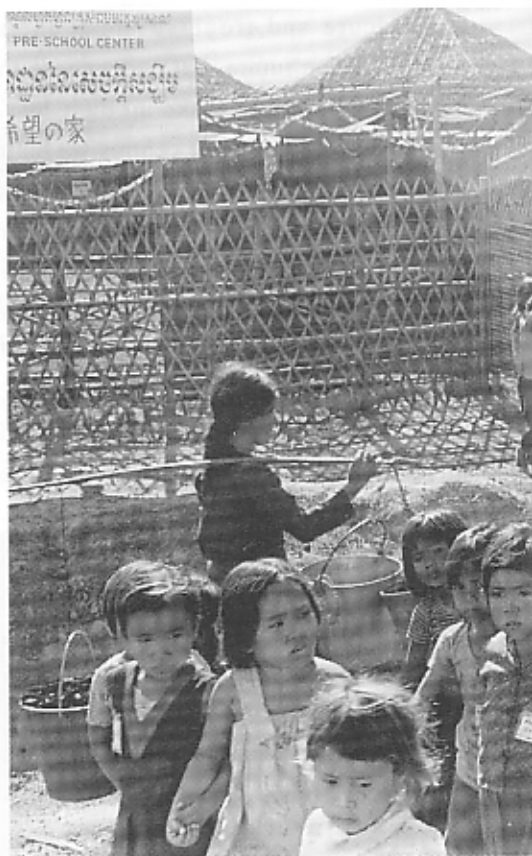
色彩の乏しいキャンプで、忘れられていた教材、文字の表はみんなの心を捉えた。In the mono-tone camp life, a colourful and long forgotten literal material of Khmer language captured everyone's heart.

Last December, I was in Phnom Penh and saw that aid work, which had been halted due to the political unrest in the country, had already resumed. High rise hotels were visible and the city's economy appeared to be further improving. However, as it turned out, the darkness behind this seemingly prosperous front was spreading steadily. In the cities active corporate investments were increasing prosperity, but life in the rural area was becoming more desperate. Farmers, who were in need of cash would leave their families behind and shift to the cities where a job could be found. Those who took on loans to make their way to cities not only failed to pay back, but once they could not find a job became homeless in the streets. A number of stories were told about men, who succeeded in finding both a job and a new partner, abandoned their wives, children and parents at home.

In one such village where fathers were missing, we came across a startling

scene. It was lunchtime at the childcare centre. A little boy was taking a small bite on a tiny piece of meat set aside with rice on his plate, and then he put the remaining portion into his pocket. He wanted to share the meat with his mother and small sisters at home. The appeal we had issued six months ago titled "We See the Children Face to Face and Build a Passage Towards Small Peace" was inspired by this scene. It was motivated by our desire to continue our ongoing work promoting gentleness and kindness of children as a way to bring people closer to each other and promote peace.

Caring for Young Refugees was established as Cambodian refugees fled their country. With the support given in Japan we were able to open childcare centres in a refugee camp. Especially those who had survived traumatic experiences were more content knowing that they could play in a secure environment. In the prolonged unrelenting camp life the families felt



には、生き物のような涙の筋がついていました。そして顔をあげた人はきっぱりしていました。あいつらを倒すために、もっと子どもを産みたい、と。
いくつもの国で出会った人々を思いながら、人間のいのちのひとつひとつを、難民の統計数字で読んでいる現実があります。平和についてどんなに語っても、人道主義の旗がやすやすと振りまわされると、それが正義と違ってしまいます。難民を生む背景には、しばし

ば自立や自治への願いがあり、その動きを押しやうとする権力のぶつかりあいがあります。周辺の国を巻き込む紛争の構造はもっと入り組んできます。私たち多くの中にもひそむ、同質の権力指向が平和を築く力にすっかり変えられたら、と思います。貧しいカンボジアの村で見た、あたりまえのように食べ物を分かち合い、その気持ちを大切にす環境との隔たりは、なんと大きいのでしょうか。
(英文も筆者)

insecure and troubled about their unforeseen future, but many chose to have children to make up their loss. Around the childcare centres we built workshops where children's mothers could weave and fathers and elder brothers could participate in making play materials or undertaking any repair work. The former teachers of Cambodia opened a new Education Development Centre. They were the survivors of the atrocities of the period during which people were killed only because they were teachers. With our help the teachers produced an alphabet chart in Khmer language, which later was treasured by adults and children alike. The Education Development Centre was lively and vibrant through the sheer presence of children. The teachers, who were involved with the education programmes, were always visible at the Centre. Behind all these scenes everyone wished to part with the memories of humiliation, fear and the blood stained

past. The refugees have since returned home and the former children of the camp have grown, but now the recurrent tragic scenes from Balkan have become our current concern.

It was six years ago in a Croatian town not far from Adriatic Sea. The prisoners of the Serbian force were due to be released to their families after negotiation by an international organization. On that day, the day was still and dark; an old lady stood in the freezing town square waiting. At a late hour the buses arrived and the men descended down the steps of vehicles. The face she was searching for did not appear. On seeing the last figure alight from the bus her arms trembled violently. The next moment, the small figure gave a cry like withdrawing of breath and crumpled to the ground. People around her heard the cry that slashed through their chattering of happy reunion. Then her small body was carried away.

Once I visited a 'widows village' of refugees who had fled from Afghanistan. The women dressed in mourning clothes talked fast as their fingers hit irritably the spot on a map of their village sketched in a notebook. The spot was the cornfield where their husbands had been taken from and later roaring bullet sounds were heard. In the same afternoon, a bulldozer of Soviet army had buried every man in the village in the cornfield. Covering her face with her hands a woman told the story as if she was uttering an incantation. Between the fingers of her hands streams of tears flew as if they were living. After while, the woman held her face up and said sharply "I want to have more children so that they could kill the enemy."

Whilst I have reflected on people whom I have encountered in a number of countries, now in reality I follow the refugee situations reported in statistics. The figures are meant to contain the weight of individual life. No matter how much is talked about peace, we tend to justify the arguments under the disguise of humanitarian actions for which the flag of humanism is too easily associated. In the background of refugee influx there are often people's desires for independence or self-autonomy which challenge the authorities. Powers in return try to seal off such movements. When conflicts involve neighbouring countries the issues become more complex as each country try to protect its vested interests in the region. I wish that there are ways to transform people's desires for power, which many of us store within, into a dynamic energy to build peace. I cannot help thinking how great is the distance where we are from the scene in the needy village of Cambodia, where sharing food and nurturing kindness remain normal behaviour in life. (Translation by the author)



ポルポト時代には教育は強制労働を意味した。いまも農村部で、ことに貧しい家庭の親が、家事手伝いを理由に娘を退学させる。

In Pol Pot period, education meant forced labour. Now, poverty in villages forces girls to help their family rather than attending school.

カンボジアの文字、クメール文字は主に23の母音と33の主な子音と脚文字からなります。特有の形をしたその文字の中には、母音文字と子音文字、脚文字の組み合わせがあるもので、子どもたちが正しい発音とそれぞれの形を覚えるのは、なかなか大変です。ユニセフの調べによると、カンボジアの成人識字率は、男79.3%、女53.4%、全体では65.3%です（『世界子供白書1998』）。女性の識字率の方が低いのは、子どもの時から女子は家事労働の担い手とされ、貧しさの中で家族に何か生じた場合、学校をやめるのは女の子になるためです。

CYRでは、文字に親しむ機会が少ない村に暮らす子どもたちのために、新しい文字の表を作りました。新文字表は、19年前、CYRがタイで難民キャンプの子どもたちのために作った表をもとにしたものです。明るい色合の新しい文字表は、昨年、カンボジアを訪れた会員の三田玲子さんの手にするものです。

プノンベン郊外にあるサムロンクロム、バンキアンなどの村の保育所では、子どもたちが楽しみながら文字に接することができるようにと、保母や母親たちに文字表を使った遊び方を紹介しています。それは本や教材が少ないこの国で、文字を抽象として教えるやりかたではなく、生活の中で自然に文字に触れ、将来を担う子どもたちが、健やかに成長してほしいと願うからです。

（文字表制作には、財団法人国際交流財団、住友生命保険相互会社有志の方々のご支援を受けました）

楽しみながら 文字を覚える

カンボジアの文字表ができました

東京事務局 カンボジア事業担当
横田れい子



33の子音から始まる単語の絵が並んでいる文字表
The table contains 33 pictures each of which name begins with a consonant.

Learning Alphabets With Pleasure

Cambodian Alphabet Chart Printed

Reiko YOKOTA,

Program coordinator (Cambodia Project)

Khmer alphabets in Cambodian language consist of 23 main vowels and 33 main consonants and foot letters. Since these uniquely shaped characters are also used with combinations of a vowel, a consonant and/or a foot letter, it is very difficult for children to learn the correct pronunciation and shape of each letter. According to UNICEF, the literacy rate in Cambodia is 79.3% for adult men, 53.4% for women, and the average is 65.3% ("The state of the world's children

1998"). The reason for the women's lower literacy rate is that women from young age are expected to carry household chores, and it is usually a girl who has to give up schooling when a poor family faces financial difficulties.

CYR printed a new alphabet chart for village children who have few chances to learn reading and writing letters. The new chart is based on the original one that CYR produced in Thailand 19 years ago for the children in a refugee camp. The

brightly colored new chart was drawn by Reiko MITA, a CYR member who visited Cambodia last year.

Since we hope that children will enjoy learning letters, we taught child minders and mothers at the village child care centers in Samrong Krom, Beng Khyang, and others near Phnom Penh how to use and play with the chart. Our intention is not to teach letters as abstract forms, but as a part of daily life which might contribute to healthy development of children who will shoulder the future of the country without enough books and teaching materials.

(Printing was supported by The Tokyo International Foundation and Sumitomo Life Insurance Company Volunteers)

保育者が先生に

～C Y R 保育所でN G O の保育研修～

ブノンベン事務所 保育事業担当
野村美知子



保育所で教材作りの実習。
Trainees make teaching materials in the
child care center.

C Y R がカンボジアの児童福祉や教育関係の団体に「カンボジアの歌絵本」を配布したことがきっかけで、New Humanity (以下NH) から、保育活動を始めたのが保育者研修をしてみたいかという問い合わせがあった。NHは、イタリヤに本部をもつN G O で、カンボジアでは一九九二年から、教育・保健衛生・地域開発などの分野で活動している。教育では、識字など成人教育・小学校建設・小学生課外活動指導を行ってきた。カンボジアの初等教育の問題点の一つとして挙げられる一年生の落第率の高さは、例えばカンダール県の平均は50%近くになる。NHが活動している地域でも、あまり改善されないままだという。これはいろいろな原因が複雑に作用し合っていて簡単ではないが、「就学前の子どもの私たちの集団生活経験の少なさ」も関係するだろう。NHはこの点から保育に着目したとのこと。

保育は幼児の暮らしを総合的に考えるものであり、単純に「学校教育の準備」としてだけ見るべきではないことなどを数回の話し合いで了解し合った。

後、一月末から三週間の研修を実施した。NHの保育担当者として新保育者の計五名が参加した研修では、実際に働いている保育者や子どもたちと共に過ごす経験に重点を置き、バンキアン村にあるC Y R の二つの保育所での実習に二週間をとった。「保育所とは?」「子どもの健康」等の講義はC Y R 職員が担当した。C Y R 保育所の保育者は、草花や紙を使った工作、伝承遊び、詩と歌、読み聞かせとお話、体育遊び等の具体的な講習を担当した。

研修後、NHの職員、新保育者からは、「保育を理解する良い出発点となった」「良い保育ができるように努力したい」、C Y R の保育者からは「自分たちの仕事を見直す良い機会だった」「他の団体から希望があればまた役に立ちたい」という感想があった。

まず一日二時間からというNHの保育活動は、バンキアン村近くのオンパウブレイ村で四月半ばから始まった。午前と午後に合わせて約二百人の子どもの受け入れるそうだ。これからも交流を続けていこうと約束している。

Child Minders Become Teachers

— An NGO Receives Training at CYK Child Care Centers —

Michiko NOMURA,
Child Care Program Officer,
CYK (Caring for Young Khmer/CYR in Cambodia)

Distribution by CYK of Cambodian Song Books to child welfare and education organizations and groups in Cambodia started an inquiry from New Humanity (NH) if CYK would be willing to give training in child care. NH is an NGO based in Italy and has been active in Cambodia in the fields of education, public health and hygiene, and community development since 1992. In the field of education, they have given guidance in literacy education for adults, constructed a primary school and coordinated after-school activities for primary school pupils.

One problem in primary education in Cambodia is the high ratio of drop-outs in the first grade. It is, for instance, nearly 50% in Kandal Province. The ratio is about

the same in areas where NH carries out their projects. This is due to various complex causes, one of which may be "children's limited experience of group life". NH noted child care from this viewpoint.

After several discussions, it was agreed that child care should view life of pre-school children in a comprehensive way and should not be regarded as mere "preparation for school education", and a three-week training was offered from the end of January.

The training participated by a total of five trainees including child minders and staff focused on experience to be gained by spending two weeks together with children and child minders at CYK's two child care centers in Beng Khyang Village. CYK staff members discussed

"definition of child care" and "health of children". CYK child minders taught how to make things out of flowers and paper, to play traditional games, to read poems and stories, to sing songs, and to play games.

Trainees told that "it was a good start for understanding child care", "I would like to work hard to give better child care", and CYK staffs indicated that "it was a good opportunity to re-examine our work" and "I would be pleased to be of help to other groups if so requested".

NH's child care for two hours a day was started in mid-April in Ampoeu Prey Village near Beng Khyang. They are serving two hundred children in mornings and afternoons. CYK agreed to continue exchange with them.

おすすめのー冊 Recommended Reading

～子どものことを知るために～ To understand children

「ママ、ひとりでするのを手伝ってね」

相良敦子著 講談社 1985年 1350円

"Mama, Hitoride Surunowo Tetsudattene
- (Mum, Help Me Do it by Myself)"
Atsuko SAGARA; Kodansha, Tokyo 1985
(in Japanese)

ある時期になると、子どもは「自分でするっ！」と大人の手を払いのけます。こんな時、子どもの心の中には何が育っているのでしょうか。子どもの「大人に頼らずひとりでやりたい」という欲求を満たしつつ、子どもとの楽しいパートナーシップを築くための具体的な方法がたくさん紹介されています。

深津高子 (CYR 理事)

子どもを力づける

CAP講演会「今、日本の子どもの状況を考える」に参加して

(1月28日 東京・目黒公会堂 CYR主催)

増田裕章 (CYR 会員)

CAP (Child Assault Prevention) は、アメリカ合衆国で生まれた子どもへの暴力防止のプログラムです。「子どもに自らの身を守るための正しい知識を与え、子どもの持つ内なる力に焦点を当てて力づけることで被害を減らそう」という考えから始まりました。

今回の講演者である安藤由紀氏は、一九九一年に性的虐待防止の活動に関わりながら、日本で「グループCAP」を設立し、その代表として活躍されています。

一般的に虐待といえは、「殴る、蹴る」などの身体的なことに目がいつてしまいがちです。私自身、「自分は虐待などするはずがない」と考えていたところもありましたが、子どもに向けて発する言葉や視線一つをとっても、精神的あるいは性的な虐待になってしまうことが多分にあるのだと知りました。よほど注意しない限り、自分も虐待行為をしてしまう可能性は十分にあるのです。

虐待やいじめにあった子どもは、だれにも言えずにいることが多いです。家族に迷惑をかける恐れや罪悪感、公になった後の自分の将来への不安などが作用し、また、大人たちの「そんなことは起きなかつた」ことにしたい思いに合わせようとするためです。そのような心理状

態をどれくらい大人が知っているのでしょうか。

CAPでは、子どもを励ましたり、子どもが大人から身を守るための方法を教えることによって、「エンパワメント(力づけること)」をします。講演会では、寸劇で、友達に頼んで一緒に「いやだ」とハッキリ言ったり、特別な叫び声を出して相手を威嚇し、救助を求める方法を見せていました。大人に対抗する子ども

の手段です。被害にあった子どもには、「クライシス・カウンセリング」を行います。カウンセリングは、早ければ早いほど子どもにはよく、その対応は、例えば「どうしてしたの？」などの、暗に責めるような質問はタブーであり、「話してくれてありがとう」「逃げたんだ、よくやったね、勇気あるね!」などの力づける言い方が望ましいいそうです。

これは、どんな場合でも、家庭や学校などで子どもに接する際の大切な心構え—悪いところばかりを見ない—

として役立つ話だったと思います。

私は、知的障害者と呼ばれる人たちの通う施設で働いています。CAPの対象である子どもと、私の関わる施設利用者とは、「社会的に弱い立場」にあるという点で共通していると思います。現在、知的障害者を取り巻く問題として、言葉や暴力等による人権侵害がクローズアップされています。この講演会の内容と重なる点が非常に多く、彼女や彼ら—社会的弱者—をサポートする立場にある私は、ほとんど仕事の研修を受けているかのような気持ちで聞いていました。彼らがどう感じるか、どのような傷みを受けるのかを考えさせられました。今後、子どもや職場の施設利用者と接していくに当たり、より彼、彼女らの気持ちや立場を理解する力をもてるようになりたいと思います。



増田裕章さん(左)。CYRタイ短期研修にて。
Mr. Hiroaki Masuda (left) joined CYR study tour to Thailand.

Empowerment for Children

— Lecture on CAP “Thinking About Situation Japanese Children Are Faced With”—

(Jan. 28, 1999 at Meguro Public Hall, Tokyo, sponsored by CYR)

Hiroaki MASUDA
(CYR Member)

“CAP (Child Assault Prevention)”, a program for preventing assault to children, was started in USA “to decrease damage by giving children proper knowledge for self protection and to empower them by focusing on their inner strength”. Lecturer, Ms. Yuki ANDO, Representative of “Group CAP”, formed the group in Japan in 1991 while being involved in prevention of sexual assaults.

When one hears of assault or abuse, one tends to think of physical violence such as “hitting or kicking”. Although I had considered myself “incapable of assault”, I learned that a word or a glance of mine could very well turn into mental or sexual assault. Unless one was very, very careful, anyone is quite likely to commit assault.

Children who have been victimized are often unable to talk of their experience to anyone. Because they are afraid to cause trouble to their family or because of their sense of guilt and uneasiness about their future when the fact becomes known, they try to adapt themselves to adults in thinking that “such a thing has never happened”. How much do adults know of their psychology?

CAP empowers children by



安藤由紀氏 (グループCAP代表)
Ms. Yuki Ando, Representative of Group CAP

encouraging and teaching them how to protect themselves from adults. At the lecture, a sketch was presented to demonstrate how to ask friends to join in saying “no” firmly and how to resist the assaulting person by emitting a special cry and asking for help. These were the means for children to counteract adults.

“Crisis counseling” is given to children who have been victimized. Counseling works better if given earlier. Questions to imply that children are to blame in anyway such as why did you or did you not do this or that should never be asked. Comments such as “thank you for telling me this” and “you got away! Well done. You had courage!” should

be offered instead. This was a helpful hint for dealing with children in any circumstances at home or school — not to notice negative facts only —.

I work at an institution where so-called mentally handicapped people attend. Children and clients of my institution have one thing in common; they are placed in “socially weak positions”. One of the problems faced by mentally handicapped people is verbal and physical infringements of human rights. I found that many issues discussed at the lecture were the same as those at my work and I felt as if I was attending a professional study course. I learned about their feelings and pains, and hope that I would be able to understand children and clients of my institution better in future.



子どもが身を守るための方法が寸劇で紹介された。

A sketch was presented to show children how to protect themselves.

「幼い難民を考える会」が活動を始めて19年。

タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、

そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。

それぞれの現場で、子どもたち自身がもつ「育つ力」に励まされながら様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、「いま」をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

やきものをつくり 十数年バザーを支援

東京都 福田 辰治さん 会社員

心のこもるやきものをバザーに

「新聞でCYRのバザーのことを知ったのは、だいぶ前のことになると思いますが。CYRの事務所が家から近かったので、提供できるものはないかと、家にあった頂き物などを家内と一緒に、当時は東京、広尾の聖心女子大学構内にあったCYR事務所に届けました。

何度か品物を届けているうちに、余った物ばかり寄付しているのは、心がこもっていないような気がして、自分でつ



くったものを差し上げようと考えました。私は食えることが大好きで、食器も自分で手掛けたいと十五年前に陶芸を始めた。今も月に二回、日曜日に工房に通っています。ろくろを使うようになってからは、CYRの春と秋のバザーに合わせるために、湯飲みやどんぶりなどをどんどんつくり、CYRに届けています。でも、会場には行ったことがないですよ。売れ残っているのを見るのが怖くて……。」

会社の社会貢献にも橋渡し

「一昨年から私の勤務先（ライオン株式会社）からも、CYRに寄付ができるようになりました。去年のバザーには自社製品を提供させていただきました。私は、十年ほど前から社会貢献を担当しています。一九九〇年に、企業は経常利益の1%以上を社会貢献に使うというので、経団連の「1%クラブ」が設立され、これにライオン株式会社も参加することになって以来です。

企業の行なう社会貢献活動には二つあって、一つは企業自体が行なう社会貢献活動、もう一つは社員のボランティア活動の支援です。会社の行なっている社会貢献活動のメインは、大正八年から始められている口腔衛生活動です。現在では、約百人の歯科衛生士が全国の幼稚園や学校へ出かけて行って、年間十数万人へ歯磨きの指導をしています。私の部では寄付関係と社員へのボランティア支援をしています。寄付は、障害者や難民の方の施設や、そのような方々を支援しているボランティア団体を対象にしています。」

社員からの声で、ボランティア支援

「社員が行なうボランティア活動の支援制度はまだないのですが、五年前の阪神大震災のときには、社員から支援してほしいとの声があり、臨時に五日間の休暇、神戸までの往復交通費、大阪の独

身寮の空き部屋の無料提供をしました。七十六人の社員が延べ百八十四日間、神戸に行きました。初めてボランティアをしたという人も多かったようです。そして、みんな感激して帰って来ました。生まれてこの方、こんなに感謝されたことはなかった。いい経験をしたなと思います。」

その後、その七十六人の社員を中心に、社内の電子メールシステムを利用して情報を流したり、独自のイベントも企画しています。手話の講習会や外国コインの収集、分類など。だんだん参加者が増え、現在二百数十名がリストに入っています。社員が約四千人ですから5%程度までできました。日本でボランティアに参加する人の比率はこの程度かなと思っています。」

今までは、私の部で社員のボランティア行事を計画していましたが、今度、六人の社員が企画運営委員に名乗りをあげ、行事を考えています。私も一つやりたいことがあります。実は、本社は夏の隅田川の花火見物の特等席なんです。ここに養護施設の子どもたちを招待したいのです。」

「日本では、やっと5%くらいの方がボランティアをするようになってきたところでしょうか。ボランティアの歴史の浅い日本では、ボランティア精神を育むのに時間がかかると思います。企業もマスコミも、もっとボランティアのことを声を大きくして伝えていくべきでしょう。」

It is 19 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos, and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

Mr. Fukuda Supports CYR Bazaar With Pottery He Makes

Tatsuji FUKUDA

Pottery Made With Loving Care

I think it was quite a while ago that I read about CYR bazaar in newspaper. I and my wife took items we did not need to CYR Office which was at that time located inside Sacred Heart Women's University campus in Hiroo, Tokyo.

As I continued my visits, I began to feel that it was not kind enough to give only the things we did not need, and decided to give something I made myself. I started making pottery about 15 years ago because I love foods and things associated with foods. Twice a month, I visit the workshop to make cups and bowls for CYR's spring and autumn bazaars, particularly after I started using a wheel. But I have never been to the bazaar myself. I am afraid of seeing my cups and bowls being left unsold!

Bridging CYR and Lion by Social Service

Lion Corporation for which I work for started donations to CYR since two years ago. The company offered its products for the last year's bazaars.

I have been in charge of social services at the company for about a decade. Japan Federation of Economic Organizations; KEIDANREN started "1% Club" for its member corporations to donate at least 1% of their recurrent profits to social services in 1990, and Lion has been a member of the Club since then.

There are two kinds of social services by corporations; one is by the corporation and the other is assistance to its employees' volunteer work. Lion's principal service is "Oral Hygiene

Activities", which was started in 1919. About 100 dental nurses visit kindergartens and schools all over Japan to give guidance on how to brush teeth properly to more than 100,000 people a year. My department is in charge of donations and support of employees' volunteer services. Donations are for facilities for the handicapped and refugees and volunteer groups which support such people.

Support for Volunteer Activities Initiated by Employees

Although we have no formal system to support employees' volunteer activities yet, our employees asked the company for support at the time of Hanshin Great Earthquake five years ago. They were given 5-day leaves of absence, round trip fares to and from Kobe, and free board at the company's dormitory in Osaka. Seventy six people went to Kobe for a total of 184 days. Many worked as a volunteer for the first time in their life. All were deeply moved emotionally by their experience. They said nobody had ever thanked them so much in their life as people in Kobe did. It was a great experience.

These employees then organized themselves through intranet to circulate information, sponsor unique events, give training in sign language, collect and classify foreign coins for donation. Currently, the membership increased to more than 200, which is 5% of Lion's total work force (about 4,000). I think the ratio of volunteers in the general population in Japan is

also about this size.

Although my department has up to now organized volunteer activities, we now have a project management committee comprising of six volunteers for carrying out various projects. I have a plan which I would like to implement; to invite children of nursing homes to see fireworks on Sumida River from our building. It commands a magnificent view.

As little as 5% of Japanese people are now participating in volunteer work today. I suppose it takes time to nurture the spirit of volunteerism in Japan since its history is so short. Both business circles and mass media should try harder to convey about volunteer activities. Written by the editor based on interview



会社帰りのボランティア。「同愛ホーム」で夕食時の介護を。
Mr. Fukuda helping with supper at "Doai Home" after work.



Asian Bazaar for Fabric Lovers

CYR and Kamakura Zona Zona-Club jointly sponsored Asian Bazaar at Yamanouchi Public Hall in Kamakura on March 25. CYR's Weaving Center had sent natural dyed, silk cushion covers and Ikat blouses specially for the occasion. Kamakura Zona Zona-Club members who love fabrics, accessories and wares of Asia joined CYR to exhibit items from their collections.

In spite of early spring intermittent rain, many people who had learned of the event through news media visited the colorful exhibition. Fabric lovers were seen to examine and enjoy the texture, weaving techniques and color combinations of items on display.

Bazaar's record sale was partly helped by the sale of Thai fabric. Kamakura Zona Zona-Club members donated a portion of their proceeds to CYR. CYR intends to use the money for management of its Weaving Center in Cambodia.



三月二十五日、CYRは鎌倉ゾナゾナクラブと共催して、鎌倉市山之内公会堂で「アジアバザール」を開きました。この日のために、CYRの織物研修センターでは、やわらかな色合の絹地草木染めクッションカバーや耕地のブラウスなどを、ブロンペンから届けてきました。また、アジアの布や器、服飾品が好きな鎌倉ゾナゾナクラブのメンバーも、それぞれ手作りのアクセサリ、集めている布地、仕事で扱っているやさきものなどを持ちよって展示、即売しました。

春も浅い鎌倉はあいにくの雨でしたが、メディア情報で「バザール」を知った人たちが訪れました。彩りあふれる会場では、布好きな人たちが布地の風合いや織り具合を調べ、色合わせを楽しむ姿も見られました。タイの織物も見られた「バザール」では、出品物の売れ行きがなかなか好調でした。また、鎌倉ゾナゾナクラブからは、この日の売上金の一部がCYRに寄付されました。CYRでは収益金をカンボジアにある織物研修センターの運営にあてることにしています。



布好きな人たちの「アジアバザール」



子どもたちの明日 Children, Our Future No. 50

発行日 ■ Published
1999年6月5日 June 5, 1999
発行人 ■ Publisher
深水正勝 Masakatsu Fukamizu
編集 ■ Editorial Director & Staff
関口晴美/野沢朋子 H. Sekiguchi/T. Nozawa
翻訳ボランティア ■ Translation Volunteers
大井幸子 Sachiko Ohi
印刷 ■ Printing
(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.
発送 ■ Circulation
CYR ボランティア CYR Volunteers

定価200円(会員は会費に含む) ¥200 (included in member fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局 〒152-0034 東京都目黒区緑が丘 1-18-20
☎ 03-3724-7525 FAX 03-3717-3313
e-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year
正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
賛助会員(団体) Supporting member (Organization/Corporation) ¥30,000
賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。
Please send the money to the following account;
郵便振替 口座番号 00110-8-36227
Postal Transfer: PO Acct. No.00110-8-36227
銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 1280817
Bank Transfer: Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct. No. 1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

Head Office :1-18-20, Midorigaoka, Meguro-ku, Tokyo 152-0034, Japan
Aranyaprathet :3-8 Khang Wat Luang, Aranyaprathet, Srakeaw 27120, Thailand ☎ +66-37-231-344
Phnom Penh :No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia ☎ +855-23-210849